

No. 47819

**South Africa
and
India**

Memorandum of Understanding on mutual cooperation in telecommunications between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of South Africa. New Delhi, 9 December 1998

Entry into force: *9 December 1998 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 1 September 2010*

**Afrique du Sud
et
Inde**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération mutuelle en matière de télécommunications. New Delhi, 9 décembre 1998

Entrée en vigueur : *9 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 1^{er} septembre 2010*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON MUTUAL COOPERATION
IN TELECOMMUNICATIONS
BETWEEN
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

The Government of Republic of India and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the Parties and in the singular, as a Party) desiring to strengthen cooperation between that countries, hereby agree as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the undertaking of joint participation for mutual benefits in the field of telecommunications and shall take steps to further develop the ongoing technical and scientific co-operation to ensure the improvement and development of new communications technology.

Article 2

The Parties shall exchange information and expertise in the field of telecommunications and shall co-operate in the development of telecommunications.

Article 3

The Parties shall promote educational and scientific co-operation in the field of Telecommunications, including participation in joint projects, exchanges of visiting lecturers, scientists of delegations between academic, scientific and other appropriate institutions, as well as Government agencies and business firms.

Article 4

The Parties shall explore the opportunities of joint manufacturing and marketing in both the countries. Such Joint Ventures must be entered into through separate agreements between the respective institutions of the two countries.

Article 5

The Parties shall co-operate and develop training facilities to strengthen skilled manpower in the field of telecommunications including establishment of training institutions.

Article 6

The Parties shall strive to develop Research & Development capabilities with the co-operation of Department of Telecommunications of Republic of India and Department of Communications of the Republic of South Africa.

Article 7

The Parties shall identify possible areas of mutual co-operation through consultation and study visits. The Parties shall work towards making this Memorandum of Understanding, a success.

Article 8

All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding shall be subject to the respective domestic laws and budgetary considerations of the Parties.

Article 9

- (1) At any time, either of the Party may suggest to the other Party any amendments to this Memorandum of Understanding. Direct consultation between the Parties regarding amendments and agenda shall commence no later than 60 days from the day of transmittal of the written notification to that effect by one Party to the other Party.

- (2) Any amendment of the Memorandum of Understanding shall be effected in writing by way of Exchange of Notes between the appropriate diplomatic channel.

Article 10

The Department of Telecommunications / Ministry of Communications of the Government of the Republic of India and the Department of Communications of the Republic of South Africa shall be responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of their respective Governments.

Article 11

The Parties shall establish a Joint Working Committee as the appropriate forum for achieving the objectives of this Memorandum of Understanding. The Joint working Committee shall meet alternately in the Republic of India and the Republic of South Africa, annually or at such interval as deemed appropriate by the Parties to formulate and review programmes of co-operation.

Article 12

- (1) Any difference of opinion regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled through mutual consultation between the two Departments.
- (2) In the event that the Departments do not agree on a solution, the matter shall be settled through diplomatic channels.

Article 13

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof and shall continue to remain in force for a period of five years unless it is terminated by either party by giving six months notice in writing of its intention to terminate it.

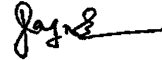
In witness whereof the undersigned, being authorized by their Governments have signed and sealed this Memorandum of Understanding, in two originals in the Hindi and English languages, both text being equally authentic. In case of any doubt, the English text shall prevail.

Signed at New Delhi on this 9th day of December 1998.



For the Government of the
Republic of South Africa

(JAY NAIDOO)
Minister for Posts, Telecommunications
& Broadcasting



For the Government of the
Republic of India

(JAGMOHAN)
Minister Of Communications

भारत गणराज्य
एवं
दक्षिण अफ्रीका गणराज्य के
बीच दूरसंचार में
परस्पर सहयोग संबंधी
समझौता-ज्ञापन

भारत गणराज्य और दक्षिण अफ्रीका गणराज्य (इसके पश्चात् संयुक्त रूप से पार्टियों और एकल रूप से पार्टी के रूप में संदर्भित) दोनों देशों के बीच में सहयोग सुदृढ़ करने की इच्छा से इस प्रकार समझौता हुआ है :-

अनुच्छेद - १

पक्षकार दूरसंचार के क्षेत्र में आपसी लाभों के लिए संयुक्त भगीदारी को बढ़ावा देंगे और तकनीकी और वैज्ञानिक सहयोग को और बढ़ावा देने के उपाय करेंगे ताकि नई दूरसंचार प्रौद्योगिकी में और सुधार एवं विकास हो सके ।

अनुच्छेद - २

पक्षकार दूरसंचार के क्षेत्र में सूचना और दक्षता का आदान-प्रदान करेंगे और दूरसंचार के विकास में सहयोग देंगे ।

अनुच्छेद - ३

अनुबंध करने वाले पक्षकार संयुक्त परियोजनाओं में भाग लेने, शैक्षणिक, वैज्ञानिक तथा अन्य उपयुक्त संस्थाओं और सरकारी एजेंसियों एवं व्यापारिक फर्मों के बीच अभ्यागत व्याख्याताओं, वैज्ञानिकों अथवा शिष्ट मंडलों का आदान-प्रदान करने सहित दूरसंचार के क्षेत्र में शैक्षणिक और वैज्ञानिक सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - ४

अनुबंध करने वाले पक्षकार दोनों देशों में संयुक्त विनिर्माण और विपणन के अवसरों का पता लगाएंगे। ऐसे संयुक्त उद्यमों में दोनों देशों की संबंधित संस्थाओं के बीच अलग से करारों के माध्यम से प्रवेश किया जाएगा।

अनुच्छेद - ५

अनुबंध करने वाले पक्षकार प्रशिक्षण संस्थाओं को संदृढ़ बनाने सहित दूरसंचार के क्षेत्र में कौशल प्राप्त जनशक्ति को बढ़ाने के लिए सहयोग करेंगे तथा प्रशिक्षण सुविधाएं विकसित करेंगे।

अनुच्छेद - ६

पक्षकार दूरसंचार विभाग, भारत सरकार और संचार विभाग दक्षिण अफ्रीका के सहयोग से अनुसंधान और विकास क्षमताएं विकसित करने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद - ७

पक्षकार परामर्श और अध्ययन दौरो के माध्यम से परस्पर सहयोग के संभावित क्षेत्रों की पहचान करेंगे। पक्षकार इस समझौता-ज्ञापन को एक सफलता बनाने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद - ८

इस समझौता ज्ञापन के अनुसरण में किए गए सभी कार्यक्रमलाप पक्षकारों के संबंधित घरेलू नियमों व बजटीय विचारों के आधीन होंगे।

अनुच्छेद - ९

(1) अनुबंध करने वाले दोनों पक्षकारों में से कोई भी पक्षकार किसी भी समय दूसरे पक्षकार को इस समझौता ज्ञापन में किसी संशोधन का सुझाव दे सकता है। संशोधनों तथा कार्यसूची के संबंध में अनुबंध करने वाले पक्षकारों के बीच सीधा परामर्श अनुबंध करने वाले एक पक्षकार द्वारा दूसरे पक्षकार को इस आशय की लिखित अधिसूचना के प्रेषण के दिन से ६० दिन के अंदर शुरू होगा।

(2) समझौता ज्ञापन में कोई भी संशोधन यथोचित राजनयिक चैनल के बीच टिप्पणियों द्वारा लिखित रूप में प्रभावी होगा।

अनुच्छेद - १०

दूरसंचार विभाग/संचार मंत्रालय, भारत गणराज्य और दूरसंचार विभाग, दक्षिण अफ्रीका अपनी-अपनी सरकारों की ओर से इस समझौता-ज्ञापन के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी होंगे ।

अनुच्छेद - ११

अनुबंध करने वाले पक्षकार इस समझौता-ज्ञापन को उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए उपयुक्त मंच के रूप में संयुक्त कार्य समिति स्थापित करने के लिए सहमत हैं । संयुक्त कार्य समिति एक बार भारत और एक बार दक्षिण अफ्रीका में, वार्षिक रूप से अथवा दोनों पक्षकारों द्वारा उचित समझे गए अन्तराल में सहयोग के कार्यक्रम तैयार करने और उनकी समीक्षा के लिए बैठक करेंगे ।

अनुच्छेद - १२

(1) इस समझौता-ज्ञापन के उपबंधों की व्याख्या अथवा अनुप्रयोग के संबंध में विचारधारा के किसी अंतर को दोनों मंत्रालय/विभागों के बीच आपसी परामर्श के माध्यम से सुलझाए जाएंगे ।

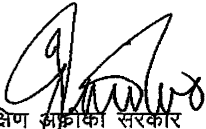
(2) यदि मंत्रालय किसी समाधान से सहमत नहीं होते, तो मामले को राजनयिक चैनल से सुलझाया जाएगा ।

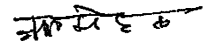
अनुच्छेद - १३

यह समझौता-ज्ञापन, इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रवृत्त होगा तथा पांच वर्षों तक प्रभावी रहेगा जब तक कि उसे समाप्त करने की इच्छा का लिखित में छः महीने का नोटिस देकर दोनों से किसी एक पक्षकार द्वारा समाप्त नहीं किया जाता है ।

इनकी उपस्थिति में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी सरकारों द्वारा अधिकृत इस समझौता-ज्ञापन की हिन्दी और अंग्रेजी की दोनों मूलप्रतियों पर हस्ताक्षर किए हैं और मुहर लगाई है । इनमें कोई संशय होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

दिसम्बर १९६८ के नौवें दिवस को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए ।


कृते दक्षिण अफ्रीका सरकार
(जय नायडू)
डाक, दूरसंचार एवं प्रसारण मंत्री


कृते भारत सरकार
(जगमोहन)
संचार मंत्री

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF A LA COOPERATION MUTUELLE EN MATIERE DE TELECOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les Parties et au singulier la Partie) désireux de renforcer la coopération entre ces pays, conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront, dans un intérêt mutuel, la participation conjointe dans le domaine des télécommunications et prendront les mesures nécessaires pour renforcer la coopération technique et scientifique actuelle afin d'assurer l'amélioration et le développement des nouvelles technologies de la communication.

Article 2

Les Parties échangeront des informations et des connaissances dans le domaine des télécommunications et coopèreront au développement des télécommunications.

Article 3

Les Parties encourageront la coopération en matière d'éducation ainsi que la coopération scientifique dans le domaine des télécommunications, y compris la participation à des projets communs, des échanges de conférenciers invités, de scientifiques, de délégations entre les établissements d'enseignement, scientifiques et autres établissements appropriés, ainsi qu'entre des organismes publics et des entreprises commerciales.

Article 4

Les Parties étudieront la possibilité d'effectuer des opérations de production et de commercialisation conjointes dans les deux pays. Les modalités de ces opérations devront être réglées dans des accords distincts entre les institutions respectives des deux pays.

Article 5

Les Parties coopèreront et développeront des moyens de formation pour développer les compétences de leur personnel qualifié dans le domaine des télécommunications, y compris la création d'établissements de formation.

Article 6

Les Parties s'efforceront de développer les capacités de recherche et de développement avec la coopération du Département des télécommunications de la République de l'Inde et le Département des communications de la République sud-africaine.

Article 7

Les Parties détermineront les domaines où la coopération mutuelle est possible au moyen de consultations et de visites d'étude. Les Parties œuvreront pour que le présent Mémorandum d'accord soit couronné de succès.

Article 8

Toutes les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum d'accord seront soumises aux lois internes respectives et aux considérations budgétaires des Parties.

Article 9

1) L'une ou l'autre Partie pourra proposer, à tout moment, à l'autre Partie d'apporter des amendements au présent Mémorandum d'accord. Les consultations directes entre les Parties concernant les amendements et les questions à traiter commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la notification écrite à cet effet par l'une ou l'autre Partie.

2) Tout amendement au Mémorandum d'accord s'effectuera par écrit par un échange de notes par la voie diplomatique appropriée.

Article 10

Le Département des télécommunications/Ministère des communications du Gouvernement de la République de l'Inde et le Département des communications de la République sud-africaine seront chargés de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord pour le compte de leurs Gouvernements respectifs.

Article 11

Les Parties créeront une Commission de travail mixte qui est l'instance appropriée pour atteindre les objectifs du présent Mémorandum d'accord. Ladite Commission se réunira une fois par an, alternativement dans la République de l'Inde et dans la République sud-africaine, ou à intervalles que les Parties jugeront appropriés, afin de formuler et de passer en revue les programmes de coopération.

Article 12

1) Toute divergence d'opinion quant à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Mémorandum sera réglée par le biais de consultations mutuelles entre les deux Ministères.

2) Au cas où ceux-ci ne parviendraient pas à une solution, la question sera réglée par les voies diplomatiques.

Article 13

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie en notifiant par écrit son intention d'y mettre fin, avec un préavis de 6 mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, dans les langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Signé à New Delhi, le 9 décembre 1998.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

JAY NAIDOO

Ministre des postes, des télécommunications et de la radiodiffusion

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

JAGMOHAN

Ministre des communications